



## 堪培拉宣言 The Canberra Declaration in

澳大利亞憲法序言包含這句話，“謙卑地依賴全能神的祝福”。作為澳大利亞公民我們持續地宣告我們也完全地相信全能的神。

The Preamble to the Australian Constitution contains the words, "Humbly relying on the blessing of Almighty God". As Australian citizens we continue to declare that we too put our trust in Almighty God.

幾個世紀以來，談論西方文明就是談論基督教文明。兩者在很多方面都是等同的。我們所珍惜的和力圖去強化的價值觀在很大程度上是建立在猶太-基督教的信仰系統之上。那些表現了西方社會特點的思想自由，優勢，機會，價值觀，行為自由大多歸結於基督教的發展及其對人類尊嚴的固有信念，即相信人是按上帝的形象造的，人也要遵這一信念而行。

For centuries, to speak of Western civilisation was to speak of Christian civilisation. The two were in many ways synonymous. The values that we have cherished and sought to strengthen are in large measure founded on the Judeo-Christian belief system. The many freedoms, advantages, opportunities, values and liberties which characterise the West owe much to the growth of Christianity with its inherent belief in the dignity of the human person as created in the image of God and the code of behaviour that flows from this belief.

坎培拉宣言承接了 2009 年曼哈頓宣言和 2010 威斯敏斯特宣言。它宣告當基督價值觀不僅局限於神聖空間，而是在社會大眾範圍內受到尊重並允許言論自由時，整個社會將會更加富有和健康。

The Canberra Declaration follows on from the [2009 Manhattan Declaration](#) and the [2010 Westminster Declaration](#). It declares that when Christian values are respected

and allowed freedom of expression, not just confined to so-called sacred spaces but in the public arena as well, society is richer and healthier.

我們想強調當代澳洲社會三個需要特別重視的領域，分別是宗教自由，婚姻和家庭，以及人的生命的尊嚴。如果我們破壞了其中任何一個的價值觀，我們國家的社會結構都將受到嚴重削弱，對個人和群體都將造成損害。

We wish to emphasise three areas that demand particular attention in our contemporary Australian society, namely religious freedom, marriage and the family, and the sanctity of human life. Were we to undermine any one of these values, the social fabric of our nation would be seriously weakened, to our personal and collective detriment.

## 宗教自由

### Religious Freedom

宗教自由包括了信仰自由和言論自由。這些自由的重要性在那些缺乏自由或自由受威脅的國家表現特別明顯。警察國家和極權國家必然的開始就是削減基本自由，包括宗教自由及言論自由。這也包括了改變一個人的宗教信仰的權利。

Religious freedom includes freedom of conscience and freedom of speech. The importance of these freedoms is shown in countries where they are threatened or absent. Police states and totalitarian nations inevitably begin with the curtailment of basic liberties, including religious freedom and the right to speak one's mind and conscience. This includes the right to change one's religious beliefs.

我們肯定這些必需的自由：信仰自由，能夠擁有在公共場合談論個人信仰的自由，以及從事自己選擇的宗教活動的權力。如果取消了這些自由，就算是以假設的利益為名，都會破壞我們珍視的民主和自由的價值觀。

We affirm the basic necessity of freedom of conscience, having the liberty to speak publicly about one's faith and beliefs, and having the right to practise the religion of one's choice. If these freedoms are removed – even in the name of supposed benefits – the prized values of democracy and liberty are seriously undermined.

當今的澳洲，這些自由被法律限制，儘管這些法律在表面上看似積極，但卻極有可能導致無法預知或意想不到的後果。這些法律包括反歧視法，憎恨罪法，以及宗教和性污蔑的法律 – 每一種都可以用對宗教和言論自由造成有效障礙的方式去解讀。

In Australia today these freedoms are being restricted by laws which, although appearing positive on first reading, have the potential to lead to unintended and unacceptable consequences. These laws include anti-discrimination legislation, hate crime laws and legislation on religious and sexual vilification – each of which may be interpreted in a way that effectively works as a barrier to religious freedom and freedom of speech.

因此凡是簽署了此宣言的人都堅信宗教和言論自由是澳洲人的基本權利，我們反對否認這些權利的法律。我們同樣也反對那些由於屈服于國外權威勢力而限制了這些自由的法律。

Thus the signers of this declaration affirm the fundamental right of Australians to religious freedom and freedom of speech, and we oppose legislation which denies such freedoms. We likewise oppose laws subjugating our nation to foreign powers and instrumentalities which restrict these freedoms.

## | 婚姻和家庭 |

### **Marriage and Family**

另一套重要的價值觀和社會利益是由於一個男人和一個女人的婚姻而產生的自然家庭，正如婚姻法中肯定的對婚姻的定義：“排除其他所有人的，一個男人和一個女人的，自願的終生結合。”

Another vital package of values and social benefits is the long-standing institution of the natural family resulting from marriage between a man and a woman – as affirmed by the definition of marriage in the Marriage Act: “...the union of a man and a woman to the exclusion of all others, voluntarily entered into for life”.

除了婚姻，沒有任何其它的社會機構對國家和人民作出了如此多的貢獻，但是婚姻正遭破壞，對孩子，個人和社會都造成傷害。

No other social institution has done so much good for people and for nations, yet marriage is being undermined, to the detriment of children, individuals, and society itself.

一個男人和一個女人之間的終生的婚姻保證了孩子與生俱來的有一個父親和一個母親的權利，並且證明了這樣可以給予孩子保護，教育，福利，扶持及養育。沒有任何一種安排能改進婚姻帶來的利益。

Lifelong marriage between a man and a woman guarantees children their biological birthright to a mother and a father and has a proven track record of providing them with protection, education, welfare, support and nurture. No other arrangement has improved upon the benefits of marriage.

面對競爭性的替代選擇及重新定義婚姻的運動，我們在此聲明一個男人和一個女人的婚姻和由此產生的家庭的社會效用及重要性。

In the face of competing alternatives and moves to redefine marriage, we affirm the importance and social utility of marriage between a man and a woman and the families formed thereby.

## 人的生命

### **Human Life**

第三套重要的價值觀以人的生命的尊嚴為中心，在西方世界中，墮胎，安樂死，以及一些新的生育技術正破壞著這種價值觀。

The third important set of values revolves around the sanctity of human life which is being undermined in much of the Western world, through abortion, euthanasia, and some of the new reproductive technologies.

我們相信所有的生命都是基於神的形象造的，從受孕到自然死亡都有其固有和平等的價值。

We believe that all human life, being made in the image of God, has intrinsic and equal value from conception to life's natural end.

一個人道和文明的社會的核心價值觀要看它是如何對待社會中最脆弱和無辜的成員，包括那些未出生和殘疾的。因此我們強調所有人的權利，包括那些弱勢和從屬的群體，從受孕到自然死亡都要保護他們。我們會支援，保護並為這些人做宣導，因為少做任何一樣都會削弱我們的人道主義及蔑視我們的人格。

The very heart of a humane and civilised society is based on the way it treats its most vulnerable and innocent members including the unborn and the disabled. We therefore insist on the right of all persons, including those who are vulnerable or dependent, to protection from conception to natural death. We will support, protect, and be advocates for such people, since to do anything less is to weaken our humanity and despise our personhood.

我們不會遵從任何強迫我們去參與或幫助流產，人類胚胎的破壞性研究，輔助自殺，安樂死或者其他任何包含有意奪取無辜生命的行為。

We will not comply with any directive that compels us to participate in or facilitate abortion, embryo-destructive research, assisted suicide, euthanasia, or any other act that involves the intentional taking of innocent human life.

## 結論

### Conclusion

宗教自由，婚姻和家庭，以及人生命的尊嚴是西方民主社會繁榮昌盛的基礎。我們將為腐蝕這基礎而自負後果。

Religious freedom, marriage and family, and the sacredness of human life have provided the foundations enabling Western democratic societies to flourish. We erode these foundations at our peril.

信仰是很多價值觀以及支撐澳洲力量的核心，信仰迫使我們毫無保留地為這些價值觀辯護。

The faith which is at the heart of many of the values and strengths underpinning the Australian nation now compels us to speak up in their defence.

為了這個國家的未來，為了我們孩子的未來，我們呼召所有志同道合的公民來支持並簽署本宣言。

For the future of this nation, and for our children's future, we call upon all like-minded citizens to support and sign this declaration.

**2010年7月23日發佈**  
**Released Friday 23<sup>rd</sup> July 2010**